

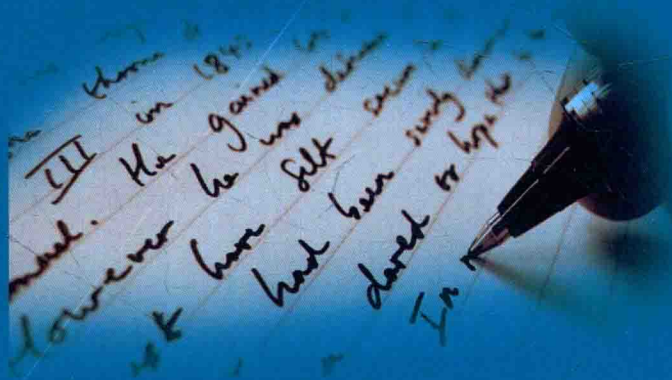
普通高等教育英语“十二五”规划教材

翟长红 主编



大学 英语

初级翻译教程



华中科技大学出版社

<http://www.hustp.com>

普通高等教育英语“十二五”规划教材

大学英语初级翻译教程

主 编 翟长红

华中科技大学出版社
中国·武汉

图书在版编目(CIP)数据

大学英语初级翻译教程/翟长红主编. —武汉: 华中科技大学出版社, 2016. 4
ISBN 978-7-5680-1585-1

I. ①大… II. ①翟… III. ①大学英语水平考试-翻译-自学参考资料 IV. ①H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2016)第 052174 号

大学英语初级翻译教程

翟长红 主编

Daxue Yingyu Chuji Fanyi Jiaocheng

策划编辑: 刘 平

责任编辑: 刘 平

封面设计: 原色设计

责任校对: 曾 婷

责任监印: 周治超

出版发行: 华中科技大学出版社(中国·武汉)

武昌喻家山 邮编: 430074 电话: (027)81321913

录 排: 华中科技大学惠友文印中心

印 刷: 武汉鑫昶文化有限公司

开 本: 787mm×1092mm 1/16

印 张: 8.5

字 数: 209 千字

版 次: 2016 年 4 月第 1 版第 1 次印刷

定 价: 25.00 元



本书若有印装质量问题, 请向出版社营销中心调换
全国免费服务热线: 400-6679-118 竭诚为您服务
版权所有 侵权必究

前言

翻译是桥梁,翻译是纽带,是一个民族不断进步的原因之一。这是因为翻译在起作用。季羨林先生说,“中华文化之所以能长葆青春,万应灵药就是翻译。翻译之为用大矣哉!”季老的这一经典论述一针见血地指出了翻译的作用。然而,在翻译需求不断攀升的同时,作为翻译人员主要培养阵地的高校,却日益暴露出其在教学与实践之间的脱节问题,暴露出对非英语专业学生翻译能力培养的忽视问题。大学毕业了,一些学生不仅无法用英语正常交流,翻译的东西更是不忍直视,翻译的笑料层出不穷。可见,将翻译技能的培训对象仅仅局限于英语专业学生显然已经无法满足社会的需求,是时候向“小心地滑”(carefully slip and fall down)、“加油站”(cheer-up station)、“开水房”(open water room)等这些荒唐的翻译 say “no”了,而《大学英语初级翻译教程》的出版,正是笔者希望为此做出的一点努力。

《大学英语初级翻译教程》本着理论紧密结合实际的原则,在编写过程中着力突出以下几个特点。

1. 系统性强

本教程的编排考虑到非英语专业学生的翻译水平,在开篇对翻译的核心问题进行了思辨,然后通过语言对比、选词探讨、技巧论述等章节对翻译的微观问题进行了剖析,最后又回归到翻译的重点、难点以及翻译的美学层面,层层深入,系统地向学生展示了翻译的过程、技巧、方法,便于学生把握整个翻译过程。

2. 语言简明

不同于传统教材的编写方式,本书每个章节的标题都用一种简明的说劝式的方法命名,既起到了提示每章主要内容的作用,又达到了使学生抛开对翻译的畏惧心理、在轻松快乐的氛围中学习的效果。比如第一章的“翻译首译意”,告诉读者该章内容主要是探讨翻译的核心问题,同时又暗示读者,任何不以求意为目的的翻译都是不合格的;再如第六章以“误区要远离”命名,无疑会引起读者的阅读兴趣,他们会想,“误区是什么呢?如何消除翻译中的误区呢?”这种语言风格有利于提高学习效率。

3. 练习丰富

本教程的练习选材丰富并具有很强的针对性。在每章的后面都配有相应的练习,包含短语翻译到篇章翻译,由易至难,既有为考四、六级的同学提供的相应难度的翻译材料,也有为考研同学提供的丰富的翻译实训素材,还有在两者之外为想拓展自己兴趣以及提高翻译能力的同学准备的另一种“味道”的翻译材料。为检测学习效果,书后还专门附有两套完整的自测试题。提供这些丰富的练习,其目的就是巩固和提高学生的翻译能力。

4. 译例翔实

只有理论阐述而没有译例佐证近乎空谈。鉴于此,本书既讲理论和方法,同时又辅以大量的例证。为了提升教程的时代性与趣味性,增强翻译学习的实用性与有效性,本教程在译例选择上力求做到新颖有趣、独具特色。文中所选译例,除参考相关书籍外,亦有部分来自编者自己的翻译实践和学生在课堂上的妙手偶得。

5. 分析细致

如果只列举例子还无法满足读者自学的需要,没关系,本书在许多译例之后,还进行了细致的分析,力求将形象的东西具体化,将晦涩的东西简明化,将模糊的东西清晰化。本书所有译例均附有参考译文,有的还附有两个或多个译文,以便对照学习。

《大学英语初级翻译教程》主要供非英语专业本科生在大学英语翻译教学课堂上使用,也可以供有同等英语水平的翻译自学者使用。它以提高非英语专业本科生的英语综合运用能力和语言文化素养为目标,培养学生在英汉互译方面敏锐的观察力、理解力以及灵活的表达能力,使学生既打好语言和翻译基础,又拓宽思路、扩大视野,以使他们在走向工作岗位之时具有良好的语言运用能力、分析能力和翻译能力。

本书得以问世,离不开武汉轻工大学外国语学院各位同仁的大力支持,离不开长期从事翻译教学的张万防副教授的宝贵建议,离不开华中科技大学出版社刘平老师对本书的策划和指导。另外,书中所引观点、译例选自多国文献,由于量大且繁杂,已标明出处的则不再一一在书后标明,在此,对相关作者深表谢忱。另外,在本书定稿之前,外国语学院的杨艳、郑亚丽、程灵芬和伍鑫等也认真进行了审稿,在此一并感谢!

虽然编者在编写的过程中付出了艰辛的努力,然自知水平有限,能力不足,加之时间仓促,书中恐依然存有不妥甚至讹误之处,恳请专家、师生和其他读者批评指正。

编者

2015年12月于武汉轻工大学

目 录 (Contents)

第 1 章 翻译首译意	(1)
1. 有关翻译的定义	(1)
2. 当形式遇到内容	(1)
3. 翻译首译意	(2)
4. 总结	(3)
第 2 章 语言要对比	(6)
1. 英汉词汇对比	(6)
2. 英汉句子对比	(8)
3. 英汉语篇对比	(10)
4. 总结	(12)
第 3 章 选词很重要	(14)
1. 重视语境	(14)
2. 关注褒贬	(15)
3. 注意搭配	(16)
4. 遵循文体	(16)
5. 积累常识	(17)
6. 尊重风俗	(17)
7. 总结	(18)
第 4 章 技巧要探讨	(20)
1. 词汇层面的翻译技巧	(20)
2. 句子层面的翻译技巧	(23)
3. 总结	(26)
第 5 章 过程分四步	(29)
1. 分析阶段	(29)
2. 转换阶段	(30)
3. 重组阶段	(31)
4. 检验阶段	(32)
5. 总结	(33)

第 6 章 误区要远离	(35)
1. 望文生义,生搬硬套	(35)
2. 直译长句,不懂变通	(35)
3. 找错主干,不合逻辑	(36)
4. 忽视语境,造成歧义	(36)
5. 缺乏背景,选错词语	(37)
6. 误读文化,导致误译	(37)
7. 炫耀文笔,不顾文体	(38)
8. 理解偏差,表达失当	(38)
9. 不顾思维,影响通顺	(38)
10. 误析语法,进入“雷区”	(39)
第 7 章 方法不容忽视	(43)
1. 概述	(43)
2. 语言层面的翻译方法	(43)
3. 文化层面的翻译方法	(48)
4. 总结	(51)
第 8 章 重点须注意	(53)
1. 掌握英汉翻译过程中的明晰化现象	(53)
2. 学会在翻译过程中进行视角的转换	(54)
3. 重视翻译中的隐性衔接的挖掘	(58)
4. 积极补偿翻译中的文化空缺	(59)
5. 总结	(61)
第 9 章 难点无须怕	(64)
1. 英汉互译中存在的难点	(64)
2. 难点虽有无须怕	(66)
3. 总结	(71)
第 10 章 译信又译艺	(74)
1. 翻译要“忠实”	(74)
2. 译文要有艺术性	(78)
3. 总结	(79)
第 11 章 过级有妙招	(82)
1. 四、六级翻译题型的变革	(82)
2. 四、六级翻译的评分标准	(82)
3. 四、六级翻译考试重点	(83)
4. 四、六级翻译解题技巧	(83)
5. 总结	(86)
第 12 章 考研看技巧	(89)
1. 总体应试策略	(89)

2. 长句应试技巧	(89)
3. 临场应试指南	(91)
4. 总结	(91)
翻译测试 1	(93)
翻译测试 2	(100)
附录 I 参考答案	(105)
参考书目	(126)

第1章

翻译首译意

1. 有关翻译的定义

在翻译的历史上,有关翻译的定义,中外学者都从不同的角度进行了阐释,本书随举几例,以探其异中之同。

苏联的巴尔胡达罗夫说,“翻译是把一种语言的言语产物,在保持内容方面也就是意义不变的情况下,改变为另外一种语言的言语产物的过程。”

英国的纽马克认为,通常(虽然不能说总是如此)翻译就是把一个文本的意义按原作者所意想的方式移入另一种文字。

美国翻译理论家奈达的定义很经典,“翻译是指首先从语义(meaning)上,其次也从文体(style)上,在译语中用最切近、最自然的对等语再现原语的信息。”

德国翻译理论家威尔斯认为,翻译是一种语际信息传递过程,这一过程具有单向性和不可逆性。

中国学者孙致礼也曾为翻译下过定义,“翻译是把一种语言表达的意义用另一种语言传达出来,以达到沟通思想情感、传播文化知识、促进社会文明,特别是推动译语文化兴旺昌盛的目的。”

华中师范大学的陈宏薇教授说,“翻译是将一种语言文化承载的意义转换到另一种语言文化中的跨语言、跨文化的交际活动。”

刘宓庆认为,翻译的实质是语际的意义转换。

无论这些定义从哪个维度进行阐释,其首要任务只有一个:译意。有些原文,形神兼备,译文在无法达到高度统一的时候,译者不得不退而求其次,忘“形”得“意”。

2. 当形式遇到内容

英语中有很多头韵(alliteration)修辞法的运用,有时候在原文中起到增加美感、幽默或者讽刺的效果,这种情况很难在译文中将形式和意思同时表达出来,那么译者应该如何做呢?求意!

例1: It was a splendid population—for all the slow, sleepy, sluggish-brained sloths stayed at home. (Mark Twain)

分析:原文中几个“s”一气呵成,体现了作者的某种情感,这种原文中的修辞很难在目的语中再现出来,退而求其次地求其意也未尝不可。然而在很多情况下,只要译文认真思考,有时候还是可以翻译出好的译文来,这取决于译者的素养和对待译事的态度。

译文:(出来的)这帮人个个出类拔萃——因为凡是呆板、呆滞、呆头呆脑的呆子都呆

在了家里。(马红军,译)

例2:人曾为僧,人弗可以成佛。女卑为婢,女又何妨成奴。

分析:要让翻译初学者翻译汉语中这种拆字的文字游戏近乎苛刻,然而许渊冲这样的译界泰斗的译文却让人赞叹不已,我们除了望而兴叹之外,似乎也束手无策,给出以下的译文也仅是达意。The man who has been a monk cannot become a Buddha. The girl who is a bond maid may be called a slave.

译文:A Buddhist cannot bud into a Buddha. A maiden may be made a house maid. (许渊冲,译)

然而,有时候我们只追求意义,并非是一种不负责任的翻译态度,而是能力使然。对非英语专业的学生而言,不能像要求英语专业的学生那样高标准,能够做到在正确理解的基础上完美达意,就可以为他们点赞了!

3. 翻译首译意

美国布拉格学派的雅各布森(Roman Jacobson)在其《论翻译的语言学问题》(*On Linguistic Aspects of Translation*, 1959)中,将翻译分为语内翻译(intralingual translation)、语际翻译(interlingual translation)和符际翻译(intersemiotic translation)三种类型,无论哪种类型,译意都是翻译的核心问题。

语内翻译指“同一种语言的一些符号对另一些符号所作出的阐释”。如把古文改成白话文、把广东话译为普通话、把英语诗歌译为英语散文、把方言转换为官方语言或是把口头语转换为书面语等。

古代汉语与现代语之间的关系,是汉语在纵向上的发展变化。随着历史的发展,尤其在“五四”以后,白话文替代了文言文,人们对古代汉语的学习有了难度。在这样的背景下,将古汉语翻译为现代汉语,有助于人们回味中华民族的悠久历史文化。

例3:将王昌龄《闺怨》的原文译为现代汉语就是语内翻译

闺中少妇不知愁,春日凝妆上翠楼。

忽见陌头杨柳色,悔教夫婿觅封侯。

译文:闺中少妇未曾有过相思离别之愁,在明媚的春日,她精心妆饰,登上高楼。忽然看到陌头的杨柳春色,惆怅之情涌上心头。她后悔当初不该让丈夫从军边塞,建功封侯。

另外,我国有七大方言区,而这些方言都是汉语因为地域的差异而形成的分化,所以方言始终是属于汉语语系的,是同一种语言下的不同变体,不同方言之间的转换也是语内翻译。

例4:

武汉话:“您呀多包涵哈子咧。”

普通话译文:“您要多多原谅。”

语际翻译或者严格意义上的翻译指的是一种语言的符号对另一种语言的符号所作出的阐释。这是我们常规所指的翻译,也是《现代汉语词典》中所指的“一种语言文字的意义用另一种语言文字表达出来”,如汉语与英语、德语、俄语等之间的转换都属于语际翻译。

例5: Tu Youyou has been jokingly called a “Scientist of Three Nos”. Tu has no

doctorate degree, has not studied abroad and hasn't received membership in China's Academy of Sciences.

译文:因为没有博士学位、留洋背景和院士头衔,屠呦呦被戏称为“三无科学家”。

例6: President Xi Jinping's UK visit in 2015 led to the signing of agreements worth “a huge amount” and initiated “a golden era” in Beijing's relations with London.

译文:国家主席习近平2015年对英国进行了国事访问,此行签署了“金额巨大”的协议并开启了中英两国关系的“黄金时代”。

例7: 中国将全面实施一对夫妇可生育两个孩子政策,积极开展应对人口老龄化行动。

译文: China will allow all couples to have two children to balance population development and address the challenge of an aging population.

符际翻译指的是“非语言符号系统对语言符号作出的阐释”,也就是不同符号之间的转换。

例8: 如有人问你:“现在几点了?”你看了一下表,回答说:“三点半了。”

分析:这就是在进行符际翻译。因为你把手表上用指针指示的时间(非语言符号)翻译成了语言符号。符号翻译的优势并不在于信息的传达或思想的表达,而在于它的创造性。

词典中把“代表语言文字的符号或数码用语言文字表达出来”定义为符际翻译,但缺失了文字符号转换为诗歌、音乐、绘画等符号这一方面。在中国诗歌评论中有“诗中有画,画中有诗”的说法,这就是符际翻译的表现。另外在生活中还有其他常见的符际翻译,如小说改编成为电影,也就是文字符号转换成了影像符号的符际翻译。这样的转换在一定程度上有助于人们接受理解,也促进了人类文明的多样化发展。

从翻译的定义中可以看出,翻译活动是复杂多样的,翻译过程中所关注的首要问题是译意。雅各布森关于翻译的三种分类再次证明了这一点,无论是同一种语体内一种符号对另一种符号所做的阐释,还是不同语体内一种语言对另一种语言所做的表达,抑或是不同符号之间的转换,都紧紧围绕着原文的“意思”来做文章。

4. 总结

虽然翻译中存在着诸多矛盾,如可译性与不可译性、形式与内容、直译与意译、归化与异化等,这种种矛盾中其实存在着辩证的统一与可通约性,我们不能将它们视为对立面,要承认这些矛盾的存在给翻译带来了困难,但也要看到,翻译中矛盾过于尖锐时,退而求“意”是首要问题。

第1章 翻译练习

一、短语翻译

1. 著名的现代浪漫主义诗人
2. 做出重大贡献
3. 西方浪漫主义形式

4. 中国现代诗歌
5. 起源于
6. 改编自
7. 历史人物
8. 对抗邪恶力量
9. 追求真爱
10. 技术成就

二、句子翻译

1. 许多现代汉字是两个或两个以上简单文字的组合。汉字也可以因为其线条和点的排列组合方式被看成是一门抽象艺术。

2. 多年来,中国结从原来拥有实际用途演变成一种优雅的、丰富多彩的工艺品。

3. 中国需努力抓住机遇,妥善应对挑战,以建立一个更加公平合理的全球治理体制。

4. 屠呦呦 10 日被授予 2015 年诺贝尔奖生理学或医学奖,凸显了传统中医研究及其潜力正得到更多关注。

5. 国家卫生计生委近日提出,到 2020 年年底,各地卫生部门要力争实现让每个家庭拥有一名合格的签约医生。

6. Participatory poverty-reduction allows poverty-stricken families to have a bigger say in how the money intended to benefit them is used. Currently it is bureaucrats at various levels that decide the distribution of funds while the voices of those needing help are ignored.

7. China has designated June of each year "National Ecological Civilization Month" as it plans a campaign to encourage its public to lead green lifestyles.

8. It doesn't help that building a big, powerful dam has become a symbol of achievement for nations and people striving to assert them.

9. Certainly people do not seem less interested in success and its signs now than formerly. Summer homes, European travel, BMWs—the locations, place names and name brands may change, but such items do not seem less in demand today than a decade or two years ago.

10. Dependence is marked first by an increased tolerance, with more and more of the substance required to produce the desired effect, and then by the appearance of unpleasant withdrawal symptoms when the substance is discontinued.

三、短篇练习

Passage 1

京剧还赢得了很多外国戏迷的青睐。京剧的另一特色是所谓的脸谱(Lian Pus)。这使许多外国人着迷。京剧脸谱不同于西方人在化装舞会上戴的面具,是画在演员脸上的图案。京剧脸谱象征人物的性格,不同的颜色代表不同的性格。例如黑色代表刚直,白色代表背叛和狡诈,红色则用来代表忠诚。

Passage 2

People whose desk space is well ventilated with below average indoor pollution and carbon dioxide levels, showed more ability to think, understand, remember and learn, according to a study.

It suggests that the indoor environmental quality can have a profound impact on the decision-making and performance of workers.

Researchers at Harvard looked at the decision making abilities of 24 people, who were exposed to different indoor working conditions over six days.

The findings, published in the journal *Environmental Health Perspectives*, showed those with higher levels of pollutants were less able.

Participants scored an average 61 percent higher while working in buildings with low pollution levels, compared to days working in a conventional building.

They were tested on everything from basic tasks to crisis response and information seeking.

第2章

语言要对比

由于英汉语言分属不同的语系,各自有着不同的语言类型、文字系统、语音系统以及句法上的差异,因此英汉语言在句法上也存在很大的差异。英译汉时必须使用汉语的句法来表达英语的意思。如果按照英语句法直译,译文将受到英语表达方式的影响和束缚,违反汉语表达习惯。反之,汉译英时也必须采用英语的句法来表达汉语的意思,尽可能适应英语的表达方式和习惯。因此,进行英汉两种语言的对比、熟悉英汉两种语言的差异对正确地进行英汉互译十分重要。为使读者对英汉两种语言的差异有一个清晰的认知,本章将从词汇、句法以及语篇三个方面进行对比。

1. 英汉词汇对比

Peter Newmark (2001)曾说,the largest quantity of translation in a text is done at the level of the word(文本翻译的大多数工作都是在词汇层面上完成的)。因此,有必要首先对英汉词汇进行对比。

1.1 词义对比

词是具备形、音、义,可以独立运用的最小语言单位,也是最小的语法单位。词具有指称意义和蕴涵意义。下面从三个方面来进行英汉词汇对比:词义相符、词义相异和词义空缺。

词义相符(semantic correspondence):英语中有些词所表示的意义,在汉语里可以找到完全对应的词来表达,即指称意义和蕴涵意义都完全相同。例如:

- Trans-Pacific Partnership Agreement: TPP 协议
- intellectual property: 知识产权
- free trade: 自由贸易
- Nobel Peace Prize: 诺贝尔和平奖
- corruption scandal: 腐败丑闻
- financial irregularity: 财务违规

词义相异(semantic non-correspondence):词义相异主要是指指称意义相符,蕴涵意义相异。例如:汉语的“猫头鹰”和英语的 owl 指称意义相符,但却存在着蕴涵意义上的差异。在中国文化里,有“猫头鹰无事不进宅”的俗语,其意思是不祥之兆。然而在西方文化里,猫头鹰是栖息于智慧女神雅典娜身旁的有灵性的鸟,因而有 as wise as an owl(非常聪明)之说。

词义空缺(semantic zero):每种语言都有其特定的语音、语法和词汇系统以及独特的概念思想。语言的特性决定了两种不同的语言在词汇层面上无法保证词汇的一一对应,这就形成了词汇空缺。例如:汉语中的阴阳、八卦、太极、功夫、风水等词汇在英语中就找不到对应的词汇,英语中的 American dream, Pizza, Turkey 在汉语里并未有与其相对应的词汇。

1.2 词序对比

形态变化与词序有密切的关系。形态变化越多的语言,词序越灵活,反之亦然。拉丁语是典型的形态语言,词即使移动了位置,也可以从其形态标志识别其语法意义,因而词序很灵活。汉语是典型的分析语,词没有形态标志,位置不能随便移动,词语之间的关系主要通过安排词序及使用虚词来表达。英语属综合-分析语,词序不如拉丁语灵活,但也不如汉语固定。

另外,英汉两种语言中存在着大量排列顺序的不同:前后(back and forth)、新旧(old and new)、冷热(hot and cold)、血肉(flesh and blood)、悲欢(joy and sorrow)、水火(fire and water)、水陆(land and water)、贫富(rich and poor)、迟早(sooner or later)。

1.3 词性对比

一般来说,英语与汉语的一个显著差异在于:英语呈静态,汉语呈动态。

作为有丰富形态的综合型语言,英语句子中的谓语动词要受很多形态变化的约束,使用时有很多不便,所以一般每个句子只有一个谓语动词。英语中很多名词都由动词变化而来,具有动态的含义,因此,名词化(nominalization)成为英语使用中的普遍现象,构成了英语以静态为主的特征,即所谓的“名词优于动词”(preponderance of nouns over verbs)。从词汇用法上讲,英语中常用抽象名词、动词的同源名词、同源形容词、副词及介词等来表示动态含义。

相对而言,汉语的动词由于无形态变化,若要表示动作意义,往往只采用动词。也就是说,英译汉的过程常常需要把英语名词,特别是抽象名词,转换成汉语动词。

例1:Don't believe him. You should know he is a good kidder.

译文:不要信他,你应该知道他擅长撒谎。

分析:原句中的“a good kidder”这一名词短语在汉语中就成了“擅长撒谎”这一动词短语。

例2:Some knowledge about the structure and history of Chinese is helpful for your study of the language.

译文:对汉字的结构、发展史有所了解有助于大家学汉语。

分析:helpful 是基于名词 help 的一个形态变化词,其实具有动词的含义,翻译的时候可以翻译为“有助于”。

1.4 词组对比

双音节化和四音节化是现代汉语的主要节奏倾向。由于这一主要倾向的影响,汉语音节匀称,词语和句式往往成双成对,对偶、对照、排比、反复和重叠成了中国人所喜闻乐见的修辞方式。与英语相比,汉语的这类均衡美和节奏美不能不说是一大特色。

例3:It was a day as fresh as grass growing up and clouds going over and butterflies coming down can make it. It was a day compounded from silences of bee and flower and ocean and land, which were not silences at all, but motions, stirs, flutters, risings, fallings, each in its own time and matchless rhythm.

译文:绿草萋萋,白云冉冉,彩蝶翩翩,这日子是如此清新可爱;蜜蜂无言,春花不语,海波声歇,大地音寂,这日子是如此安静。然而并非安静,因为万物各以其特有的节奏,或动,或摇,或震,或起,或伏。

2. 英汉句子对比

2.1 综合语与分析语(synthetic vs. analytic)

现代英语是从古英语发展出来的,仍然保留着综合语的某些特征,但也具有分析语的特点:有形态变化,但不像典型的综合语那么复杂;词序比汉语灵活,但相对固定;虚词很多,用得也相当频繁。现代英语运用遗留下来的形态变化形式(hereditary inflections)、相对固定的词序及丰富的虚词来表达语法关系,因此属综合分析语(synthetic-analytic language);汉语是典型的分析语,分析语的特征是不用形态变化而用词序及虚词来表达语法关系。

如英语中的 see,通过形态变化,可以表示不同的时态,汉语中则需要通过变化虚词来表达相应的语法关系。

He saw me. 他看见我了。

He is seeing me. 他正在看我。

He has seen me. 他已经见过我。

He will see me. 他要见我。

2.2 形合与意合(hypotactic vs. paratactic)

所谓形合,指的是句中的词语或分句之间用语言形式手段(如关联词)连接起来,表达语法意义和逻辑关系。英语造句主要采用形合法(hypotaxis)。

所谓意合,指的是词语或分句之间不用语言形式手段连接,句中的语法意义和逻辑关系通过习语或分句的含义表达。汉语造句主要采用意合法(parataxis)。

例4: It had been a fine, golden autumn, a lovely farewell to those who would lose their youth, and some of them their lives, before the leaves turned again in a peacetime fall.

译文:金秋时节,天气晴朗,宜人的秋正为那些青年们送别。待战后和平时,黄叶纷飞的秋天再度降临,他们或许有的青春不再,有的已命赴黄泉。

分析:英语中的 who, and, before 等词都是较为明显的显性连接词,英语注重句子形式,注重结构完整,注重以形显义;而汉语的表达更注重逻辑事理顺序,注重功能、意义,注重以神统形。

2.3 物称与人称(impersonal vs. personal)

英语常用物称表达法,也就是不用人称主语来叙述,而是表达客观事物如何作用于人的感知,让事物以客观的口气呈现出来。汉语的“有灵动词”一般只能与人称搭配,汉语虽然也用拟人法来描述抽象的概念或无生命的事物,如“什么风把你吹来的?”“爱情把我们的心连在一起”“高山低头,河水让路”,但这种表达法较常见于形象的比喻或轻松的文体,无论从使用的语境或出现的频率来看,都远远不及英语。

例 5: The thick carpet killed the sound of my footsteps.

译文: 我走在厚厚的地毯上, 一点声音也没有。

例 6: The prospect of driving from one southern state to another convincing Democrats both to support McGovern and to oppose Nixon's policy in Vietnam excited him.

译文: 一想到能够驾车在南方各州之间来说服民主党人既支持麦克戈文, 又反对尼克松在越南的政策就使他非常激动。

例 7: From the moment we stepped into the People's Republic of China, care and kindness surrounded us on every side.

译文: 一踏上中华人民共和国国土, 我们就随时随地受到关怀与照顾。

2.4 被动与主动(passive vs. active)

英语多被动句式与其物称倾向不无关联。充任主语的词既然有大量“无灵”(inanimate)物称, 其被动句式则有了繁衍的前提。反之, 汉语具有人称倾向, 自然采用更多的主动句式。

例 8: The hall is air-conditioned and beautifully lighted.

译文: 大厅里有空调设备, 照明设计也非常美观。

例 9: The problem must be dealt with by appropriated means at an appropriate time.

译文: 这个问题必须在适当的时候以适当的方式予以处理。

例 10: Their friendship was turned to enmity through idle gossips.

译文: 流言蜚语使他们之间的友情变成了仇恨。

英语比较喜欢用被动语态, 科技英语尤其如此。汉语虽然也有“被”、“由”之类的词表示动作是被动的, 但这种表达远没有英语的被动语态那么常见, 因此, 英语中的被动语态在汉译中往往成了主动语态。

例 11: It is imagined by many that the operations of the common mind can by no means be compared with these processes and that they have to be required by a sort of special training.

译文: 许多人都认为, 普通的思维运行无法与这些程序相提并论, 而这些程序也只有通过某种特殊训练方可获得。

原文中有三个被动语态 is imagined, be compared 和 be required, 译成汉语都变成了主动表达: 认为、相提并论和获得。

2.5 静态与动态(static vs. dynamic)

在汉语里, 动词使用频率高, 句式呈现一种动态的特征; 而在英语里, 名词和介词使用频率高, 句式呈现一种静态的特征。

我们当然可以说 She succeeded in this match, so she felt encouraged, 然而从英语的修辞效果上看, Her success in this match served as great encouragement to her 更地道。

例 13: He is a good eater and a good sleeper.

译文: 他能吃能睡。

例 14: You are a terrible liar.

译文: 你谎话说得太差劲。